

Н. М. БОГДАНОВА

О ВРЕМЕНИ ВЗЯТИЯ ХЕРСОНА
КНЯЗЕМ ВЛАДИМИРОМ

Определение времени взятия центра византийских владений в Таврике города Херсона (Корсуни) войсками киевского князя Владимира имеет большое научное значение: с ним, как известно, во многом связана интерпретация византийско-русских отношений в период обращения Руси к христианству. Настоящему вопросу посвящена обширная научная литература и многочисленные историографические обзоры¹. Разнообразие мнений, высказываемых исследователями о времени захвата русскими Херсона, вызвано прежде всего тем, что существенно отличаются друг от друга хронологические данные древнерусских источников. «Повесть временных лет»² и житие Владимира особого состава датируют 6496 (988) годом поход на Корсунь, ее завоевание, принятие там князем Владимиром крещения и его женитьбу на сестре византийских императоров Анне³. Составитель же так называемого древнего жития Владимира относился к числу тех, о которых летописец сказал: «Се же, не сведуще право, глаголють, яко крестился есть в Киеве, инии же реша: в Василеве»⁴. Согласно древнему житию, Владимир взял Корсунь лишь на третье лето по крещении⁵, год же которого точно не назван, а говорится следующее: «По святем же крещении поживе блаженный князь Володимер 28 лет... Успе с миром

¹ Основная литература: *Васильевский В. Г.* Русско-византийские отрывки. II. К истории 976—986 годов (из ал-Мекина и Иоанна Геометра).— В кн.: Труды В. Г. Васильевского. СПб., 1909, т. II, вып. 1, с. 56—124 (далее: *Васильевский*). К истории (первое издание — ЖМНП, 1876, март, ч. 184, отд. II, с. 117—178); *Розен В. Р.* Император Василий Болгаробойца: Известия из летописи Яхьи Антиохийского. СПб., 1883, с. 196—219 (далее: *Розен*. Император); *Бертье-Деллагард А. Л.* Как Владимир осаждал Корсунь.— Известия ОРЯС, 1909, т. XIV, кн. 1, с. 241—307 (далее: *Бертье*. Корсунь); *Шахматов А. А.* Корсунская легенда о крещении Владимира (отгиск из сборника статей в честь В. И. Ламанского). СПб., 1906, с. 1—125; *Соболевский А. И.* В каком году крестился св. Владимир?— ЖМНП, 1888, июнь, с. 396—403; *Рапов О. М.* О дате принятия христианства князем Владимиром и киевлянами.— ВИ, 1984, № 6, с. 34—47 (далее: *Рапов*. Христианство). Историографию вопроса см., например: *Porre A.* The Political Background to the Baptism of Rus'. Byzantine-Russian Relations Between 986—89.— DOP, 1976, 30, p. 197—200.

² С летописным рассказом связаны и другие повествования о крещении Владимира в Корсуни: «Слово о том како крестися Володимер возмя Корсунь» (см.: *Никольский Н. К.* Материалы для истории древнерусской духовной письменности.— Сборник ОРЯС, 1907, т. LXXXII, № 4, с. 6; *Шахматов А. А.* Корсунская легенда..., с. 14—15), а также жития Владимира (обычное, проложное, Чудовский список жития), при составлении которых были использованы и неизвестные нам источники. Они содержали сведения, не вошедшие в состав летописи (например, о том, что посольство Владимира в Царьграде было восемь дней; князь осаждал Корсунь 6 (9) месяцев, крестился в церкви св. Иакова в Корсуни и др.), которые, однако, не расходятся с ней в вопросе о времени и месте принятия крещения князем Владимиром (*Шахматов А. А.* Корсунская легенда..., с. 24—36). А. А. Шахматов, признавая более древним по сравнению с летописным рассказом житие особого состава, считал, что отнесение похода к 6496 (988) году внесено в житие под влиянием летописи позднейшим редактором (*Шахматов А. А.* Корсунская легенда..., с. 54, 58).

³ ПВЛ, ч. 1, с. 59—83; Житие Владимира особого состава.— В кн.: *Шахматов А. А.* Корсунская легенда..., с. 46—49.

⁴ ПВЛ, ч. 1, с. 77.

⁵ «Память и похвала князю Русскому Володимеру» мниха Иакова.— В кн.: *Зимин А. А.* Память и похвала Иакова Мниха и житие князя Владимира по древнейшему списку.— КСИС, 1963, 37 (далее: *Память и похвала*), с. 72.

месяца июля в 15 день, в лето 6523...»⁶. В новейшем исследовании⁷ подтверждена правильность точки зрения А. И. Соболевского о том, что люди Древней Руси, «высчитывая годы от события до события, обыкновенно включали в их число оба года, в которые они совершились», поэтому годом крещения Владимира, указанным в древнем житии, следует признать 6496 (988) год (вычитая из 6523 года 27 лет, а не 28), т. е. год, под которым говорится о крещении в летописи⁸. Таким образом, захват Корсуни, по данным древнего жития, произошел в 6498 (990) году. Изучение текстов и источников указанных произведений древнерусской литературы не дает пока исследователям убедительных оснований для того, чтобы признать более верными хронологические данные древнего жития или летописного сказания и жития особого состава⁹. В связи с этим вполне закономерным является обращение к свидетельствам византийских и восточных писателей, у которых следует искать подтверждение тем или иным сообщениям древнерусских источников. Впервые такое исследование было проведено В. Г. Васильевским и В. Р. Розеном, которые пришли к выводу, что Херсон был взят не ранее апреля 989 г. и что, следовательно, хронология летописи является ошибочной¹⁰. Рассмотрим же еще раз известия византийских и восточных авторов.

В памятниках византийской литературы не сохранились современные событию сведения о крещении Руси и описание похода князя Владимира на Корсунь. В центре внимания греческих писателей, рассказывающих о событиях конца 80-х годов X в., — междоусобная борьба в империи и подавление восстания Варды Фоки и Варды Склира, пытавшихся захватить императорский престол. Согласно сообщениям византийских и восточных авторов, русские войска, присланные князем Владимиром, приняли участие в двух победоносных битвах императоров, решивших судьбу Варды Фоки: при Хрисополе и Абидосе. Как отмечает современник событий армянский историк Степ'анос Таронский по прозвищу Асох'ик (Певец)¹¹, Хрисопольское сражение состоялось в 437 г. по древнеармянскому летосчислению, что соответствует периоду с марта/апреля 988 г. по март/апрель 989 г.¹² Битва при Абидосе, по данным Асох'ика, произошла «с наступлением следующего года», когда «время стояло еще весеннее»¹³.

⁶ Память и похвала, с. 72.

⁷ Рапов. Христианство, с. 35—36.

⁸ Соболевский А. И. В каком году крестился св. Владимир?, с. 399.

⁹ См.: Белые И. Д. О Несторовой летописи. М., 1847, с. 38; Бугославский С. А. К литературной истории «Памяти и похвалы» князю Владимиру. — Известия ОРЯС, 1924, т. XXIX, с. 126—140; Гудзий Н. К. О сочинениях Феодосия Печерского. — В кн.: Проблемы общественно-политической истории России и славянских стран. М., 1963, с. 62—66; Жданов Р. В. Крещение Руси и Начальная летопись. — Исторические записки, 1939, ч. 5, с. 3—30; Костомаров Н. И. Предания первоначальной русской летописи (в соображениях с русскими народными преданиями в песнях, сказках и обычаях). — Костомаров Н. И. Собр. соч. СПб., 1904, т. 13, кн. 5, с. 366—369; Кузьмин А. Г. Начальные этапы древнерусского летописания. М., 1977, с. 273—274; Лихачев Д. С. Русские летописи и их культурно-историческое значение. М., 1947, с. 72—75, 87—88; Он же. Комментарий к кн.: ПВЛ, ч. 2, с. 54—58, 76—78; Львов А. С. Исследование Речи философа. — В кн.: Памятники древнерусской письменности. М., 1968, с. 333—396 (ср.: Попов А. Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против Латинян. М., 1875, с. 16—17; Голубинский Е. Е. История русской церкви. М., 1901, т. 1, полумот 1, с. 126); Насонов А. Н. К вопросу об источниках летописного сказания о св. Владимире. — Христианское чтение, 1902, июль, с. 89—106; Он же. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X—XI вв.). СПб., 1906, с. 6—43; Серебрянский Н. И. Древнерусские книжные жития. — ЧОИДР, 1915, 3, с. 43—81; Шахматов А. А. «Повесть временных лет» и ее источники. — ТОДРЛ, 1940, 4, с. 28—124; Он же. Разыскания о древнейших русских летописных сводах. СПб., 1908, с. 131—161, 396; Porpe A. Legenda Korsuńska. — Słownik Starożytności Słowiańskich. Wrocław, 1967, 3, p. 34—35; 1970, 4, p. 16—18; Zernov N. Vladimir and the Origin of the Russian Church. — The Slavonic and East European Review, 1950, 28, n. 71, p. 129—130 etc.

¹⁰ Васильевский. К истории, с. 57—101; Розен. Император, с. 196—219.

¹¹ См. о нем вступительную статью Н. Эмина в кн.: Всеобщая история Степ'аноса Таронского, Асох'ика по прозвищу, — писателя XI столетия. М., 1864 (далее: Асох'ик). с. III и след.

¹² Асох'ик, кн. III, гл. XXV, с. 179.

¹³ Там же, гл. XXVI, с. 179.

Арабский писатель начала XI в. Яхъя Антиохийский называет точную дату Абидосского сражения — 13 апреля 989 г.¹⁴ Когда же именно мог прибыть в Византию русский военный отряд, состоявший, по сведениям Асох'ика, из «6000 человек пеших, вооруженных копьями и щитами»¹⁵? Вполне справедлив вывод о том, что русские прибыли в Константинополь по Черному морю — путем, хорошо освоенным в X в. и сравнительно более быстрым, чем сухопутный через враждебную Болгарию, который в то время вообще был вряд ли доступным¹⁶. При этом следует учитывать то, что черноморская навигация носила сезонный характер и даже в конце XIII в. венецианским судам разрешалось плавание в Черном море лишь с 1 апреля и до середины октября, хотя их технические характеристики в сравнении с греческими или русскими судами X в. позволили расширить границы навигации¹⁷. Михаил Пселл, византийский писатель XI в., отмечал, что войска тавроскифов (так в византийских источниках часто называют русских) прибыли к императору Василию незадолго перед Хрисопольским сражением¹⁸. А так как новелла Василия II от 4 апреля 988 г., в которой говорится, что «мы до настоящего дня не видели никакого добра в нашей жизни, но, напротив, не осталось такого вида несчастья, которого бы мы не испытали»¹⁹, была издана еще до первой победы при Хрисополе²⁰, то, следовательно, самым ранним сроком прибытия русских войск должен быть признан апрель 988 г., а самым поздним — сентябрь того же года.

Об обстоятельствах прибытия русских войск, участвовавших в Хрисопольском сражении, сообщают византийские хронисты XI—XII вв. Иоанн Скилица, Иоанн Зонара, а также дословно повторивший хронику Скилицы Георгий Кедрин. «...Он (император) снарядил ночью корабли, — пишет Скилица, — и посадил на них русов (ведь он получил союзное войско, призвав их и сделав зятем их архонта Владимира, (женив его) на сестре своей Анне)...»²¹. Об этом же рассказывает и Зонара: «...под Хрисополь... внезапно прибыл император с русским войском (ведь он, установив родственные отношения с их архонтом Владимиром, (женив его) на сестре своей Анне, в силу этого получил союзное войско)...»²². В полном согласии с греческими находятся и сообщения восточных авторов. В истории Асох'ика сказано, что еще в 1000 г. на службе у императора находились «6000 человек пеших, вооруженных копьями и щитами, которых просил царь Василий у царя рузов в то время, когда он выдал сестру свою замуж за последнего. В это же самое время рузы уверовали во Христа»²³. Яхъя Антиохийский повествует о следующем: «И установилась его (императора Василия.— Н. Б.) богатства и побудила его нужда послать к царю русов, — а они его враги, — чтобы просить их помощь

¹⁴ Извлечения из летописи Яхъя Антиохийского.— В кн.: *Розен*. Император (далее Яхъя), с. 25.

¹⁵ *Асох'ик*, кн. III, гл. XLIII, с. 200.

¹⁶ *Бертъе*. Корсунь, с. 286—287; *Рапов*. Христианство, с. 44—42.

¹⁷ Постановление Большого Совета от 18.I 1292 г. См.: *Cessi R. Deliberazioni del Maggior Consiglio di Venezia*. Bologna, 1934, 3, n. 129, p. 311.

¹⁸ *Michel Psellos*. Chronographie ou histoire d'un siècle de Byzance (976—1077)/Texte établi et trad. par E. Renaud. P., 1926, t. 1, p. 9 (XIII). Пселл здесь же пишет, что в Хрисопольском сражении, кроме тавроскифов, принимали участие и другие наемные войска. Это согласуется с сообщением Асох'ика о том, что под Хрисополем сражались «все войска, бывшие в городе (Константинополе), равно как и войска западных стран». См.: *Асох'ик*, кн. III, гл. XXV, с. 178.

¹⁹ *Jus graeco-romanum*/Ed. C. E. Zachariae von Lingenthal. Lipsiae, 1856, Bd. III, S. 303—304.

²⁰ *Васильевский*. К истории, с. 57—58; *Розен*. Император, с. 198, 208 и след.; *Завитневич В.* О месте и времени крещения св. Владимира и о годе крещения киевлян. Киев, 1888, с. 14—15.

²¹ *Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum*/Ed. I. Thurn.— In: *Corpus fontium historiae Byzantinae*, 1973, vol. V, p. 336.88—90; *Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae ope/Ab I. Bekkero suppl. et emend.* Bonnae, 1839, t. II, p. 444.5—8.

²² *Ioannis Zonarae Epitomae historiarum libri XVIII/Ex recens. M. Pinderi.* Bonnae, 1897, t. III, p. 552—553 (XVII, 7.10).

²³ *Асох'ик*, кн. III, гл. XLIII, с. 200.

ему в настоящем его положении. И согласился он на это. И заключили они между собою договор о свойстве, и женился царь русов на сестре императора Василия, после того как он поставил ему условие, чтобы он крестился и весь народ его стран, а они народ великий. И не причисляли себя русы тогда ни к какому закону и не признавали никакой веры. И послал к нему царь Василий впоследствии ²⁴ митрополитов и епископов, и они окрестили царя и всех, кого обнимали его земли, и отправил к нему сестру свою, и она построила многие церкви в стране русов. И когда было решено между ними дело о браке, прибыли войска русов также и соединились с войсками греков, которые были у царя Василия, и отправились все вместе на борьбу с Вардою Фокою морем и сушей, в Хрисополь...»²⁵.

Летопись Яхъи Антиохийского довольно подробно пересказал арабский писатель XIII в. ал-Мекин ²⁶. Сообщения еще одного историка — Ибн-ал-Атира — также не расходятся с приведенными выше сведениями: «И он (Варда Фока. — Н. Б.) притеснил их и послали они тогда послов к царю русов и просили у него помощи и женили его на одной из сестре. И отказалась она отдать себя человеку неодинаковой с нею религии и принял он тогда христианство. И было это началом христианства у русов. И женился он на ней и пошел навстречу Вардису...»²⁷.

Таким образом, византийские и восточные писатели свидетельствуют о том, что бедственное положение императора Василия, обострившееся открытым выступлением Варды Фоки в сентябре 987 г. ²⁸, заставило его обратиться за помощью к князю Владимиру, который находился во враждебных отношениях с Византией. Со времени заключения мирного договора князя Святослава с Иоанном I Цимисхием в 971 г. ²⁹ и до корсунского похода Владимира источники не упоминают о каких-либо враждебных действиях русских против империй. Поэтому можно предположить, что посольство было отправлено к Владимиру тогда, когда русский князь уже захватил Корсунь ³⁰. По союзному договору Владимир, приняв крещение и женившись на сестре императоров Анне, направил в Византию, скорее всего, в апреле — сентябре 988 г. 6-тысячный русский военный отряд, который участвовал в битвах при Хрисополе и Абидосе и находился на службе у Василия II еще многие годы.

Как видно, сведения греческих и восточных источников подтверждают сообщения летописи и жития особого состава о принятии крещения и женитьбе на царевне Анне в 988 г. и заключении длительного мира с Византией.

Однако толкование известий византийского историка X в. Льва Диакона, впервые предпринятое В. Г. Васильевским и В. Р. Розеном и с тех пор утвердившееся в научной литературе, заставило исследователей искать несоответствия в согласованных сообщениях большинства русских, греческих и восточных источников ³¹. Итак, рассмотрим сведения Льва Диакона.

В 6-й главе X книги своей «Истории», рассказывая о событиях царствования Иоанна Цимисхия (969—976), Лев Диякон говорит о том, что в августе 975 г. наблюдалось необычное движение кометы, которая, по мнению писателя, предвещала «грозные мятежи, нашествия народов, междоусобицы, опустошения городов и областей, голод, мор, страшные землетрясения и почти совершенную гибель Ромейской державы, как это мы видели из хода событий» ³². Затем, прервав повествование о деяниях

²⁴ См. например: *Розен*. Император, с. 196—198.

²⁵ *Яхъя*, с. 23—24.

²⁶ См.: *Васильевский*. К истории, с. 81—82; *Розен*. Император, с. 199.

²⁷ См.: *Васильевский*. К истории, с. 89; *Розен*. Император, с. 201.

²⁸ *Яхъя*, с. 23.

²⁹ ПВЛ, ч. I, с. 52.

³⁰ *Бертъе*. Корсунь, с. 285 и след. В. Г. Васильевский также признавал, что свидетельства восточных источников о враждебных отношениях Руси и Византии в 988 г. подтверждают известия русской летописи. См.: *Васильевский*. К истории, с. 90.

³¹ См. выше, примеч. 1.

³² *Leonis Diaconi Caloënsis Historiae libri decem/E rec. C. V. Nasii. Bonnæ, 1828 (далее: Leo Diac.), X, 6, p. 168. 19—22—169.7—13.*

императора Иоанна, четыре следующие главы (с 7-й по 10-ю) Лев Диакон посвящает описанию постигших Византию бедствий со времени смерти Цимисхия до конца 989 г., когда в Константинополе произошло землетрясение, от которого пострадал даже Собор св. Софии³³. В 11-й главе автор возвращается к рассказу о последних событиях правления Цимисхия, чем и завершается его «История». Несчастья, выпавшие на долю Ромейской державы в эти годы, Лев Диакон связывал не только с мрачной предвестницей конца царствования Иоанна Цимисхия, но и с другими небесными знамениями, явившимися уже после его смерти. Так, падение звезды во время болгарского похода Василия II в 986 г. предсказывало гибель византийского войска³⁴; явление «огненных столбов» было, по мнению историка, связано с захватом Херсона и Веррии³⁵, а за странным движением кометы летом 989 г.³⁶ последовало землетрясение в Константинополе, голод, мор и т. п.³⁷

О взятии Херсона (Корсуни) тавроскифами (русскими), за которым, согласно другим источникам, последовали крещение, женитьба на царевне Анне и отправка русских войск в Константинополь, Лев Диакон сообщает в начале 10-й главы X книги, когда, завершив повествование о походе Василия II в Болгарию и о восстании Варды Фоки, он рассказывает о «других тяжелых бедствиях», на которые еще указывала комета 975 г.: *Καὶ ἄλλα δὲ παγκάλεια ἢ τοῦ φανέντος ἀστέρος παρεδήλου ἐπιτολῆ, καὶ οἱ παραδειχθέντες αἰθῆς πρὸς τὸ βόρειον μέρος ἄνωρ τῶν νυκτῶν πύρινοι στῆλοι, καὶ τοὺς ἑρῶντας ἐχδεματούμενοι. καὶ γὰρ καὶ οὗτοι τὴν τε συμβᾶσαν πρὸς τῶν Ταυροσκυθῶν τῆς Χερσονόως ἄλλωσιν παρεδήλου, καὶ τὴν τῆς Βερροίας κατάσχεσιν παρὰ τῶν Μισσῶν*³⁸. Вот какой перевод привел в своей работе В. Г. Васильевский: «И другие тяжкие бедствия предвещал восход появившейся тогда звезды, а также показавшиеся в глухую ночь и опять на северной части неба огненные столбы, наводившие страх на тех, кто их видел, — они предсказывали: последовавшее затем взятие Херсона Тавроскифами и захват Веррии Мисянами (Болгарами)». И далее: «И, сверх того, звезда, появлявшаяся с закатом солнца на западе, которая, совершая свой восход по вечерам, не сохраняла, однако, прочного положения в одном центре, но, испуская светлые и блестящие лучи, делала частые перемещения, будучи видима то севернее, то южнее, а иногда даже при одном и том же восхождении изменяя свое местоположение в эфирном пространстве и совершая резкое и быстрое передвижение, так что видившие это удивлялись, поражались страхом и думали, что не добром кончится страшное движение кометы: что и сбылось согласно с догадками толпы»³⁹.

Уже давно исследователи обратили внимание на упоминание «огненных столбов». Считается, что византийский историк оставил описание северного сияния⁴⁰, и хотя в Южной Европе это очень редкое явление, оно было известно в глубокой древности⁴¹. Сияния наблюдаются здесь на северной части неба (на что указывает и Лев Диакон). Из его слов можно заключить, что, вероятнее всего, наблюдалось сияние, имеющее вид

³³ *Leo Diac.*, X, 10, p. 175—176. О том, что землетрясение, во время которого сильно пострадал Софийский собор, произошло осенью 989 г., сообщает Асох'ик (кн. III, гл. XXVII, с. 179—180). См. также: *Яхъя*, с. 26. По данным В. Грюмеля, землетрясение произошло 25 октября 989 г. (*Grumel V. La chronologie. P.*, 1958, p. 480).

³⁴ *Leo Diac.*, X, 9, p. 172.

³⁵ *Ibid.*, X, 10, p. 175.6—11.

³⁶ Асох'ик сообщает, что комета появилась в праздник Успения Пресвятой Девы Богородицы в 438 г. по древнеармянскому летоисчислению, т. е. в середине августа 989 г. (*Асох'ик*, кн. III, гл. XXVII, с. 179). Яхъя пишет, что «появилась звезда хвостатая на западе в ночь на воскресенье 19 Рабї'а II 379 (27 июля 989 г.) и стояла двадцать с лишком дней и исчезла» (*Яхъя*, с. 29). По данным В. Грюмеля, комета была видна 13 августа 989 г. (*Grumel V. Op. cit.*, p. 472).

³⁷ *Leo Diac.*, X, 10, p. 175.11—24—176.1—11.

³⁸ *Ibid.*, X, 10, p. 175.6—11.

³⁹ *Васильевский*. К истории, с. 99—100 (*Leo Diac.*, X, 10, p. 175.6—20).

⁴⁰ *Левченко М. В.* Очерки по истории русско-византийских отношений. М., 1956. с. 330.

⁴¹ *Исаев С. И., Пушков Н. В.* Полярные сияния. М., 1958, с. 5.

неподвижных дуг (причем одновременно могут быть видимы несколько таких дуг, расположенных параллельно). Цвет этих сияний чаще всего бледно-зеленый и очень редко красный или лиловый, но как раз на юге Европы он именно красных тонов⁴². Такие красные дуги похожи на «огненные столбы», и возможно, что это название было им дано Львом Диаконом в связи с «огненными столпами» Нового Завета (Апок., X.1). «Огненные столбы» Льва Диакона, начиная с В. Р. Розена, отождествляли с явлением «огненного столба» в Каире 7 апреля 989 г., о котором Яхъя Антиохийский писал следующее: «И случилось в Каире в ночь на субботу 27-го Зу-и-Хидджи 378 (7 апреля 989) гром и молния и буря сильная, и не переставали они до полуночи. Потом покрывлся мраком от них город и была тьма, подобия которой не видывали, до самого утра. И вышло с неба подобие огненного столба, и покраснели от него небо и земля весьма сильно. И сыпалось из воздуха премного пыли, похожей на уголь, которая захватывала дыхание, и продолжалось это до четвертого часа дня. И взшло солнце с измененным цветом и продолжало восходить с измененным цветом до вторника второго Мухаррема 379 (12 апреля 989)»⁴³⁻⁴⁴.

Основываясь на переводе сообщения Льва Диакона, сделанном В. Г. Васильевским, В. Р. Розен, а за ним и другие исследователи пришли к заключению, что Херсон был взят после явления «огненных столбов», т. е. после 7 апреля 989 г., но еще до появления новой кометы летом 989 г.⁴⁵ Однако в новейшей статье О. М. Рапова впервые сделан вполне справедливый вывод о том, что описание явления «огненного столба» у Яхьи вряд ли можно сравнивать с полярным сиянием⁴⁶, которое, как известно, наблюдается только в ясные ночи⁴⁷, арабский же писатель говорит о буре, тьме, о том, что сыпалось много пыли и угля. Это более похоже на картину песчаной бури или, по предположению О. М. Рапова, на вулканическое извержение⁴⁸, и появление в этих условиях «огненного столба» как дуги полярного сияния весьма сомнительно. Таким образом, нет достаточных оснований для отождествления природных явлений, которые наблюдались в Каире 7 апреля 989 г., с «огненными столбами», упомянутыми Львом Диаконом. Следовательно, и мнение о том, что Херсон был взят после 7 апреля 989 г., также нельзя признать верным.

В. Г. Васильевский и другие исследователи считали, что в 10-й главе X книги «Истории» говорится о двух разных кометах: сначала о той, что явилась в августе 975 г., а затем, после сообщений о захвате Херсона и Веррии, — о звезде, которая наблюдалась летом 989 г.⁴⁹ Но О. М. Рапов, подчеркивая, что появление «огненных столбов» нельзя относить к 7 апреля 989 г., заключает, что в указанном отрывке из произведения Льва Диакона речь идет только о последней из названных комет, т. е. о комете 989 г.⁵⁰ Основываясь при этом на переводе интересующего нас текста, в целом согласном с переводом В. Г. Васильевского, О. М. Рапов считает, что взятие Херсона произошло после восхода этой звезды, т. е. после конца июля или середины августа 989 г.⁵¹ Но изучение текста 10-й главы позволяет сделать следующее наблюдение: в ее второй части (содержащей рассказ о движении кометы — предвестницы землетрясения)⁵² употребляются причастия только в форме настоящего времени, тогда как в первой части главы — причастия аориста (за исключением одного случая)⁵³. Такое употребление грамматических форм, по всей вероятности, свидетельствует о том, что события, о которых идет речь в первой части главы,

⁴² Там же, с. 12—16; Мизун Ю. Г. Полярные сияния. М., 1983, с. 53—54 и след.

⁴³⁻⁴⁴ Яхъя, с. 28—29.

⁴⁵ Розен. Император, с. 214—215.

⁴⁶ Рапов. Христианство, с. 37.

⁴⁷ Исаяев С. И., Пушков Н. В. Указ. соч., с. 16.

⁴⁸ Рапов. Христианство, с. 37.

⁴⁹ Васильевский. К истории, с. 99—100 (примеч. 2).

⁵⁰ Рапов. Христианство, с. 38—39.

⁵¹ Там же, с. 39—47.

⁵² *Leo Diac.*, X, 10, p. 175.11—24—176.1—13.

⁵³ *Ibid.*, X, 10, p. 175.6—11.

предшествовали тому, о чем рассказывается во второй ее части. Интересно также обратить внимание на употребление наречия *ἀπ' ἄνω* (вновь, опять) в тексте разбираемого отрывка: «и показавшиеся вновь (опять) на северной стороне огненные столбы». Так как об «огненных столбах» Лев Диакон говорит впервые, то логично предположить, что автор подчеркивает появление еще одного знамения и опять на северной части небосвода. Как известно, комета 975 г. совершала восход на северо-востоке *ἀπ' ἀνατολῆς βορειότερος* — дословно: севернее востока)⁵⁴ в отличие от кометы 989 г., которая появлялась на западе (*πρὸς δόσιν*)⁵⁵. Вполне возможно, что северо-восточная сторона рассматривалась Львом Диаконом как расположенная в северной части неба. Если признать справедливим такое толкование, значит, в начале 10-й главы следует видеть еще одно указание на то, что здесь говорится о комете 975 г. Следовательно, так как речь идет о разных звездах и явление «огненных столбов» нельзя определенно относить к 7 апреля 989 г., то на основании перевода В. Г. Васильевского можно заключить лишь одно: взятие Херсона произошло до восхода кометы 989 г., что могло иметь место в 988 г. и не противоречит сообщениям других византийских и восточных источников, а также известиям русской летописи.

Однако рассмотрим предложенный В. Г. Васильевским перевод интересующего нас отрывка из 10-й главы X книги «Истории» Льва Диакона, приведенный нами выше.

Прежде всего отметим, что в качестве одного из определений к существительному *ἡ ἄλωσις* (захват, взятие) в тексте употребляется причастие аориста 2 от глагола *συμβαίνω* (случаться, происходить, наступать, складываться, следовать и др.). Причастие аориста выражает совершенный вид, обозначает «всегда *предшествование* (в какое бы ни было время прошедшее, настоящее или будущее) своего действия действию главного (личной формы) глагола. Поэтому вполне соответствует русскому дееспричастию или причастию прошедшего или настоящего времени совершенного (однократного) вида»⁵⁶. Следовательно, в данном случае причастие аориста 2 от глагола *συμβαίνω* должно быть переведено так, чтобы оно обозначало действие, которое произошло ранее действия, выраженного глаголом *παράδηλώ* (указывать, пояснять и др.). Возможен следующий перевод: «они указывали на *свершившийся* захват Херсона тавроскифами». В. Г. Васильевский употребляет в своем переводе одно из многочисленных (но ни разу не употребленных в «Истории» Льва Диакона)⁵⁷ значений глагола *συμβαίνω* — «следовать», однако именно то, лексические особенности которого не позволяют формой причастия совершенного вида (следовавший, следовавший) выразить в данном случае предшествование по отношению к глаголу *παράδηλώ*. Поэтому выходит так, что причастие аориста обозначает действие, которое произошло не до, но уже после явления «огненных столбов». Это в переводе В. Г. Васильевского усиливается употреблением отсутствующего в греческом тексте наречия «затем» и глагола *παράδηλώ* в значении «предсказывать». Кстати, два других причастия аориста в этом же предложении 10-й главы переводятся В. Г. Васильевским именно как выражающие предшествующее действие: «*показавшиеся* вновь на северной части неба» и «восход *появившейся* звезды», что он в последнем случае даже подчеркивает употреблением наречия «тогда», которого нет в греческом тексте.

Далее. Глагол *παράδηλώ* имеет значения: «указывать на что-либо, обозначать, пояснять, объявлять и др.», но в известных нам словарях не приводится употребленное В. Г. Васильевским значение «предсказывать». Конечно, так можно перевести глагол *παράδηλώ*, но лишь в том случае, если в контексте говорится, что какое-либо явление указывало на такое

⁵⁴ *Leo. Diac.*, X, 6, p. 168.14—15.

⁵⁵ *Ibid.*, X, 10, p. 175.11.

⁵⁶ Чёрный Э. Греческая грамматика. М., 1888, ч. II. Синтаксис, § 102 b, с. 120.

⁵⁷ В тексте «Истории» глагол *συμβαίνω* употребляется в значениях «случаться, происходить»: *Leo Diac.*, I, 2, p. 6.16; I, 4, p. 9.13; III, 4, p. 41.5; IV, 6, p. 63.23; IV, 9, p. 69.22; V, 3, p. 80.15; VI, 1, p. 95.2; IX, 9, p. 154.9; X, 5, p. 166.23—24; X, 8, p. 172.7—8; X, 10, p. 175.20.

событие, которое, как *достоверно известно*, произошло *после* этого явления. Так, например, в 8-й главе X книги, где рассказывается о неудачном походе Василия II в Болгарию в 986 г., Лев Диакон пишет, что в ночь перед тем, как византийцы потерпели полное поражение, упала звезда: «Падение звезды указывало на (предсказывало, предвещало) истребление войска впоследствии»⁵⁸. Здесь определенно сказано, что войска были разгромлены «впоследствии», а далее уточняется, что это произошло «на следующий день»⁵⁹. В данном случае, конечно, вполне правомерен перевод глагола *παραδηλώω* как «предсказывать, предвещать что-либо». Таким же образом можно понять значение этого глагола при переводе заключительной части 6-й главы X книги, где, как уже отмечалось выше, говорится о появлении кометы 975 г., восход которой указывал (или предсказывал, предвещал) грозные мятежи, нашествия народов и т. д., т. е. бедствия, к описанию которых непосредственно за этим и переходит Лев Диакон⁶⁰. Однако, если в тексте нет определенных указаний на то, что какое-либо событие произошло после знамения, следует использовать словарное значение глагола *παραδηλώω*. Точно придерживаться его необходимо при переводе начала 10-й главы X книги, чтобы правильно передать смысл греческого текста: «И на другие бедствия *указывал* восход явившейся звезды и показавшиеся вновь на северной стороне в глухую ночь огненные столбы, напугавшие видящих их. Ведь и они *указывали* на свершившийся захват Херсона тавроскифами и взятие Веррии мисянами»⁶¹. Перевод же В. Г. Васильевского «они *предсказывали* следовавшее затем взятие Херсона Тавроскифами» придает совершенно противоположный смысл тому, что написано Львом Диаконем.

Если основываться на предложенном нами варианте перевода отрывка из «Истории» Льва Диакона, то следует признать, что «огненные столбы» показались уже после захвата Херсона русскими, но еще до того, как взойшла комета 989 г.

Что же понимал Лев Диакон под знамением, которое не предвещало взятие города, но явилось уже после него? Одно из объяснений этому нам представляется возможным искать в следующих словах самого автора «Истории», написанных по поводу случившегося некогда землетрясения: «Я же, следуя божественному Давиду, пожалуй, скажу, что подобные смятения происходят с нами от промысла бога, неусыпно взирающего на деяния наши, противные священному его закону, чтобы, напуганные хотя бы этим (явлением), люди удалялись от дурных дел и придерживались похвальных»⁶². Так как явление «огненных столбов» последовало за взятием двух городов на северных границах империи — Веррии и Херсона, важного центра экономических, политических и культурных контактов греков с «варварским миром», то можно предположить, что Лев Диакон понимал это небесное знамение как «божественное указание» византийцам прекратить «противные священному его закону деяния», а именно — междоусобную борьбу конца 80-х годов X в., ослаблявшую державу ромеев. Из этого, вероятно, следует, что «огненные столбы» показались до решающих побед, которые одержал Василий II над мятежниками, т. е. до Хрисопольского и Абидосского сражений, а значит, и захват Херсона русскими предшествовал этим битвам.

Итак, сообщения Льва Диакона, как и *все* известные свидетельства византийских и восточных писателей, не только не противоречат, но находятся в полном согласии с летописным повествованием, и пока нет достаточных оснований для того, чтобы считать «легендарными» хронологические данные «корсунского сказания».

⁵⁸ Ibid., X, 8, p. 172.6—7.

⁵⁹ Ibid., X, 8, p. 172.18—19.

⁶⁰ Ibid., X, 6, p. 169.7—13.

⁶¹ Ibid., X, 10, p. 175.6—11. Кроме указанных четырех случаев, Лев Диакон употребляет глагол *παραδηλώω* еще один раз, в конце 10-й главы X книги. Он пишет: «Но все это особо в свое время объяснит (представит) история (ἡ ἱστορία παραδηλώσει)».

(Ibid., X, 10, p. 176. 12—13).

⁶² Ibid., IV, 9, p. 68.19—23—69.1.